

CUPRINS

Lingvistică și literatură

Larisa CEBUC, Rachida SADOUNI
PTAM: UNE COLLABORATION
INTERCULTURELLE À L'ÈRE
DE LA MONDIALISATION

3 PTAM: INTERCULTURAL COLLABORATION IN
GLOBALIZATION ERA

Ludmila ZBANȚ
EMILIAN GALAICU-PĂUN – POET, WRITER,
ESSAYIST, AND ROMANIAN LANGUAGE
TRANSLATOR

12 EMILIAN GALAICU-PĂUN – POET, PROZATOR,
ESEIST, TRADUCĂTOR DE LIMBĂ ROMÂNĂ

Angela GRĂDINARU
LES AMBIGUÏTÉS LEXICALES DANS LA
TRADUCTION DU ROMAN
ET SI C'ÉTAIT VRAI DE MARC LEVY

22 THE LEXICAL AMBIGUITIES IN THE
TRANSLATION OF THE NOVEL
AND IF THAT WAS TRUE BY MARC LEVY

Inga DRUȚĂ, Gabriela ȘAGANEAN
STRATEGII DE TRADUCERE ȘI DE MEDIERE
CULTURALĂ ÎN ROMANUL *ACVARIUL* DE
VICTOR SUVOROV

30 TRANSLATION STRATEGIES AND CULTURAL
MEDIATION IN THE NOVEL *AQUARIUM* BY
VICTOR SUVOROV

Ina SÎTNIC
ABORDARE DIDACTICĂ A ERORILOR ÎN
INTERPRETAREA CONSECUTIVĂ

36 A DIDACTIC APPROACH TO ERRORS IN
CONSECUTIVE INTERPRETING

Victoria SOLOVEI
FENOMENUL POLISEMIEI ÎN TERMINOLOGIA
ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR ÎN LIMBA
ROMÂNĂ ȘI ÎN LIMBA ENGLEZĂ

46 THE PHENOMENON OF POLYSEMY IN
ROMANIAN AND ENGLISH TERMINOLOGY
OF HIGHER EDUCATION

Svetlana CORCODEL
CHALLENGES OF LEGAL TRANSLATION

51 PROVOCĂRI ÎN TRADUCEREA JURIDICĂ

Natalia GOBJILA
THE INFLUENCE OF ENGLISH ON THE
TERMINOLOGY IN THE DOMAIN OF BANKING
AND FINANCE: ROMANIAN, RUSSIAN AND
GERMAN

55 INFLUENȚA LIMBII ENGLEZE ASUPRA
TERMINOLOGIEI DIN DOMENIUL BĂNCI ȘI
FINANȚE: LIMBILE ROMÂNĂ, RUSĂ ȘI
GERMANĂ

Corina IORDAN
PARCURSUL ISTORIC ȘI PROBLEMATICA
CONCEPTULUI DE CUVÂNT REALITATE ÎN
TRADUCERE

59 THE HISTORY AND THE PROBLEMS OF THE
REALIA WORD CONCEPT IN TRANSLATION

Valentina PRISECARI
IDENTITATE ȘI ALTERITATE CULTURALĂ ȘI
LINGVISTICĂ

64 CULTURAL AND LINGUISTIC IDENTITY AND
ALTERITY

Nadejda ȘELARU
DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A TERMENILOR
DIN FOLCLORUL ROMÂNESC ÎN LIMBA
ENGLEZĂ

68 DIFFICULTIES IN TRANSLATING ROMANIAN
FOLK TERMS INTO ENGLISH

SUMMARY

<i>Victoria POPA</i> CONSIDERAȚII GENERALE ASUPRA ABREVIERII CA FENOMEN LINGVISTIC (incursiune diacronică)	71	GENERAL CONSIDERATIONS ON ABBREVIATION AS LINGUISTIC HENOMENON (diachronic incursion)
<i>Irina TULBU</i> RECEPTAREA LITERATURII ITALIENE LA NIVELUL TRADUCERILOR	77	ITALIAN LITERATURE RECEPTION AT THE LEVEL OF TRANSLATIONS
<i>Ana GHEORGHÎĂ</i> DIALOGUL CULTURILOR CROMATICE: EVOLUȚII ÎN TIMP ȘI SPAȚIU	82	DIALOGUE OF CHROMATIC CULTURES: EVOLUTIONS IN TIME AND SPACE
<i>Tatiana TREBEȘ</i> ONOMASTICONUL ACTUAL DIN PERSPECTIVA SPECIFICULUI GENDER AL NUMELOR DE PERSOANĂ (cu referire la onomasticonul orașului Orhei)	86	THE ACTUAL INVENTORY OF THE FIRST NAMES FROM THE PERSPECTIVE OF THE GENDER SPECIFIC OF THE FIRST NAMES (with reference to Orhei's onomastic)
<i>Marcela BURNETE</i> ASPECTE ALE SPECIFICULUI SUBORDONĂRII LA NIVEL PROPOZIȚIONAL	91	SPECIFIC ASPECTS OF SUBORDINATION AT THE LEVEL OF SIMPLE SENTENCES
<i>Ala DAVID</i> PROBLEME ACTUALE ALE CERCETĂRII TEXTULUI DE VULGARIZARE MEDICALĂ MEDIATIZAT	98	ACTUAL PROBLEMS IN THE RESEARCH OF THE MEDIATIZED TEXT OF MEDICAL POPULARIZATION
<i>Ирина ЦВИК</i> КОНЦЕПТ «МЕЩАНСТВО» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРОЧТЕНИЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ	102	THE CONCEPT OF "PHILISTINISM" IN FICTION LITERATURE: GENERAL READING AND NATIONAL APPRECIATION LEVEL
Istorie		
<i>Ion EREMIA</i> CAPITULAȚIILE IMPERIULUI OTOMAN CU RUSIA LA ÎNCEPUTUL SECOLULUI AL XVIII-LEA	112	OTTOMAN CAPITULATIONS WITH RUSSIA IN THE EARLY XVIII-TH CENTURY
<i>Valentin ARAPU</i> PROBLEMA RELAȚIILOR COMERCIALE DINTRE ȚARA MOLDOVEI ȘI POLONIA ÎN A DOUA JUMĂTATE A SECOLULUI AL XVIII-LEA REFLECTATĂ ÎN IZVOARELE ISTORICE ALE EPOCHII	126	THE PROBLEM OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE MOLDAVIAN PRINCIPALITY AND POLAND ON THE SECOND HALF OF THE XVIII CENTURY REFLECTED IN THE HISTORICAL SOURCES OF EPOCH
<i>Ion GUMENĂI</i> UNELE DATE CU REFERIRE LA BISERICA ARMEANĂ „ÎNVIEREA DOMNULUI” DIN CHIȘINĂU	135	SOME DATA WITH REFERENCE TO THE ARMENIAN CHURCH THE RESURRECTION OF CHRIST IN CHISINAU
<i>Cristina GHERASIM</i> DINAMICA ȘI STRUCTURA ETNICĂ A NOBILIMII DIN BASARABIA ÎN SECOLUL AL XIX-LEA	140	THE DYNAMICS ANT ETHNIC STRUCTURE OF THE NOBILITY OF BESSARABIA IN THE 19-TH CENTURY

<i>Valentin TOMULEȚ</i> JUDEȚUL HOTIN ÎN DESCRIERILE STATISTICE RUSEȘTI DIN ANII '30 AI SECOLULUI AL XIX-LEA	159	HOTIN COUNTY IN THE RUSSIAN STATISTICAL DESCRIPTIONS OF THE 1830s
<i>Марс ХАБИБУЛЛИН</i> МИССИОНЕРСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ В КАЗАНИ В XIX – НАЧАЛЕ XX ВЕКА	184	MISSIONARY ORIENTAL STUDIES IN KAZAN IN THE XIX – EARLY XX CENTURIES
<i>Дмитро БОНДАРЕНКО</i> РУМЫНИЯ И ФИНЛЯНДИЯ: АНТИБОЛЬШЕВИСТСКАЯ ИНТЕРВЕНЦИЯ В СОСЕДНИЕ ГОСУДАРСТВА В 1919 ГОДУ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ	187	ROMANIA AND FINLAND: ANTI-BOLSHEVIK INTERVENTION IN THE NEIGHBORING STATES IN 1919. COMPARATIVE ANALYSIS
<i>Alexandru-Murad MIRONOV</i> SUR LE DNIESTR PAISIBLE. VIE ET MORT À LA FRONTIÈRE ENTRE LA ROUMANIE ET L'UNION SOVIÉTIQUE, 1918-1940	193	ON THE PEACEFUL DNIESTER. LIFE AND DEATH AT THE BORDER BETWEEN ROMANIA AND THE SOVIET UNION, 1918-1940
<i>Gabriel MOISA</i> LUMEA ȚĂRĂNEASCĂ ȘI POLITICA ÎN BIHORUL INTERBELIC	211	THE WORLD OF THE COUNTRY AND THE POLITICS IN THE INTERBELIC BIHOR
<i>Liliana ROTARU</i> SESIUNEA DIN AUGUST A VASHNIL (1948): REZISTENȚĂ ȘI EMULAȚIE ACADEMICĂ ÎN RSS MOLDOVENEASCĂ	227	THE AUGUST VASHNIL SESSION (1948): THE RESITENCE AND ACADEMIC EMULATION IN MOLDOVAN RSS
<i>Ion Valer XENOFONTOV</i> CONSTITUIREA FILIALEI MOLDOVENEȘTI A ACADEMIEI DE ȘTIINȚE A URSS (1949-1950)	236	ESTABLISHING THE ACADEMY'S MOLDOVAN BRANCH THE SCIENCES OF THE USSR (1949-1950)
<i>Александр СТЫКАЛИН</i> ХРУЩЕВ И ТИТО: ДОЛГИЙ РАЗГОВОР О РУМЫНИИ (Ленинград, июнь 1964 г.)	243	KHRUSHCHEV AND TITO: A LONG CONVERSATION ABOUT ROMANIA (Leningrad, June 1964)
<i>Mariana BUBUIOC</i> STABILIREA RELAȚIILOR POLITICO-DIPLOMA- TICE DINTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI REPUBLICA TURCIA ÎN ANII 1991-1994	260	ESTABLISHING OF POLITICAL AND DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN REPUBLIC OF MOLDOVA AND REPUBLIC OF TURKEY IN 1991-1994
<i>Яна ПРИМАЧЕНКО</i> СОВЕТСКОЕ vs НАЦИОНАЛИСТИЧЕСКОЕ: ПРОТИВОСТОЯНИЕ ДИСКУРСОВ И ПРАКТИК В ПОСТСОВЕТСКОЙ УКРАИНЕ	267	SOVIET vs NATIONALIST: OPPOSITION OF SPEECHES AND PRACTICES IN POST-SOVIET UKRAINE
<i>Dumitru-Cătălin ROGOJANU</i> COMEMORĂRILE – ÎNTRE SOLEMNITATE ȘI CONȘTIINȚĂ NAȚIONALĂ	279	COMMEMORATIONS – BETWEEN SOLEMNITY AND NATIONAL CONSCIOUSNESS

Filosofie

Dumitru DODUL

INTENSIFICAREA DIVERSITĂȚII: IMPACTUL
MONDIALIZĂRII ASUPRA REVENDICĂRII
SOCIAL-POLITICE A IDENTITĂȚII

284

INTENSIFICATION OF DIVERSITY: THE IMPACT
OF MONDIALIZATION ON THE SOCIO-
POLITICAL REVENDICATION OF IDENTITY

Dina ȚĂRNĂ

MANIFESTAREA IDENTITĂȚII RELIGIOASE
ÎN CONTEMPORANEITATE

290

MANIFESTATION RELIGIOUS IDENTITY IN
CONTEMPORARY

Vasile ȚAPOC

METODOLOGIA CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE –
MODELE REPREZENATIVE
INTERDISCIPLINARE LANSE DE K.POPPER
ȘI G.BACHELARD

295

THE METHODOLOGY OF SCIENTIFIC
RESEARCH – REPRESENTATIVE
INTERDISCIPLINARY MODELS, INTRODUCED
BY K.POPPER AND G.BACHELARD

Necrolog

S-a stins din viață Profesorul Alexandru MOȘANU

302

Adresa redacției:
str. A.Mateevici, 60
MD2009, Chișinău, Republica Moldova
Tel. (37322) 245472; 067560412
e-mail: usm.revista.sum@gmail.com
website: studiamsu.eu

Formatul 60×84^{1/8}.
Coli de tipar 40,5. Coli editoriale 46,5.
Comanda 220. Tirajul 100 ex.

Centrul Editorial-Poligrafic al USM
str. Al.Mateevici, 60. Chișinău, MD 2009